

Prix ATLAS des lycéens 2022 – Chinois

Traduire la musique

Zhang Lu (张露, souvent orthographié Chang Loo) est une star de la chanson chinoise des années 40. Elle se fait connaître à Shanghai avec des reprises de Zhou Xuan, l'icône de l'époque, avant de s'ouvrir aux influences étrangères et notamment au jazz et au swing qui font alors fureur. 《给我一个吻》 (Give Me A Kiss en anglais), sans doute le plus célèbre de ses titres, est une adaptation de Seven Lonely Days, une chanson américaine datant de 1952.

En tant que traducteurs et traductrices, à vous de proposer une version française de cette chanson qui soit aussi enjouée et insistante que l'original. N'oubliez pas de vous intéresser au rythme, aux rimes, à la métrique, à tout ce qui fait qu'une chanson nous plaît et nous reste dans la tête. Une fois que vous aurez bien compris le texte, vous pourrez si besoin prendre des libertés avec si vous estimez que cela profite à la version finale.

Précisions :

Les parenthèses indiquent des caractères que vous n'avez pas besoin de chercher pour comprendre le sens de la phrase.

让 + quelqu'un + V = pour que + V (ex. : 让谁记得 pour qu'il se souviennne)

向 + quelqu'un + V = V + à quelqu'un (ex. : 向谁问路 demander sa route à quelqu'un)

《给我一个吻》

给我一个吻
可以不可以
吻在我的脸上
留个爱标记
给我一个吻
可以不可以
吻在我的心上
让我想念你

纵然瞪(着)你眼睛
你不答应
我(也)要向你请求
绝不(juébù : aucunement)灰心
纵然闭(着)你嘴唇
你没回音
我(也)要向你恳求
绝不伤心

给我一个吻
可以不可以
飞吻(也)没关系
我一样心感激
给我一个吻
敷衍也可以
飞吻表示甜蜜
我一样感谢你